

καθαιρέω faire descendre°,
démontér (la tente), jeter bas / démanteler ? (un rempart) , dépendre (un condamné),

104 emplois

- Gn. 24:18 ותֹאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנָי וְתִמְחֶהר וְתִרְדּ כַּדָּה עַל־יָדָהּ וְתִשְׁקֶהוּ:
Gn. 24:18 ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε.
καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς
καὶ ἐπότισεν αὐτόν,
Gn. 24:18 Et elle a dit : Bois, mon seigneur ! ÷
et elle s'est hâtée de faire descendre° sa cruche sur sa main et elle lui a donné-à-boire.
- Gn. 24:45 אֲנִי שָׂרָם אֶכְלָה לְדַבֵּר אֶל־לְבִי
וְהִנֵּה רַבָּקָה יֵצֵאת וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ וְתִרְדּ הָעֵינָה וְתִשְׁאָב
וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:
Gn. 24:46 וְתִמְחֶהר וְתִרְדּ כַּדָּה מִעַלְיָהּ וְתֹאמֶר שְׂתֵה וְגַם־גַּמְלִיךָ אִשְׁקָה
וְאִשְׁתִּי וְגַם הַגַּמְלִים הַשְׁקֶתָהּ:
Gn. 24:45 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ
εὐθὺς Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο.
εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.
Gn. 24:46 καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς
καὶ εἶπεν Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ.
καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν.
Gn. 24:45 Moi, je n'avais pas encore achevé de parler à mon cœur
LXX ≠ [Et il est advenu avant que j'ai achevé de parler dans ma pensée]
et voici [≠ aussitôt] : Ribqâh est sortie,
et [+ elle avait] la cruche sur son épaule° [ses épaules],
et elle est descendue à la source et elle a puisé [cherché de l'eau] ÷
or je lui ai dit : Donne-moi à boire, [TM+ je te prie]!
Gn. 24:46 Et elle s'est hâtée de faire descendre sa cruche de dessus elle
et elle a dit : Bois et je donnerai-à-boire aussi à tes chameaux ÷
et j'ai bu et elle a donné-à-boire aussi aux chameaux.
- Gn. 27:40 וְעַל־חַרְבֶּךָ תַּחֲיֶה וְאֶת־אֶחֱיֶיךָ תַעֲבֹד
וְהָיָה כִּאֲשֶׁר תִּרְיֵד וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צַוְאָרְךָ:
Gn. 27:40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἔὰν κατέλῃς,
καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.
Gn. 27:39 Or Yç'haq son père a répondu et lui a dit {= à 'Esâû} ÷
Voici : [Loïn] du gras° de la terre sera ton habitat et [loïn] de la rosée des cieux, d'en-haut.
Gn. 27:40 Et tu vivras de ton épée et ton frère {= Ya'aqob} tu serviras ÷
mais il adviendra, à force de vagabonder [≠ quand tu (le) jetteras à bas] ¹
que tu arracheras [délieras] son joug de dessus ton cou.

¹ Sens incertain dans TM et versions" (Osty) [LXX "kathaireô" quand tu renverseras ?] ;
Aquila "katabibazô" = faire descendre. Ces témoins rattachent TM ThâRiD à √ YâRaD (hiphil)
au lieu de le rattacher à √ RûD dont le sens ici est contesté.
Pour Philon, quand on enlève de soi l'orgueil, on est affranchi du joug des passions (QG VI,237).

καθαίρέω

- Gn. 44:11 וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמָתָתָתּוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמָתָתָתּוֹ׃
- Gn. 44:11 καὶ ἔσπευσαν καὶ **καθεῖλαν** ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.
- Gn. 44:11 Et ils se sont hâtés, chacun, de **faire descendre** son sac-à-blé à terre ÷ et chacun a ouvert son sac-à-blé.
-
- Ex. 23:24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם׃ כִּי הָרַסְתָּ תְּהַרְסֵם וְשָׁבַר תִּשְׁבֵּר מִצְבֹּתֵיהֶם׃
- Ex. 23:24 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ **καθαίρῃς** **καθελεῖς** καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.
- Ex. 23:23 Car mon messenger ira devant toi [*fera-route, te conduisant*] et te fera venir [*entrer*] chez le 'Amorîte et le 'Hitthîte et le Perizzîte [*les Amorréens et les Chettéens et les Phérézéens*], et le K'nâ'anîte, le 'Hiwwîte et le Jébousîte
LXX [*et les Cananéens et les Gergéséens et les Évéens et les Jébouséens*] ÷ et je les exterminerai.
- Ex. 23:24 Et tu ne te prosterner pas devant leurs dieux et tu ne les serviras pas [*te mettras pas à leur service*] et tu ne feras pas comme ils font [*selon leurs œuvres*] ÷ mais **renversant** tu **renverseras** [*jetteras-bas*] et **brisant** tu **briseras** leurs stèles.
-
- Ex. 34:13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם תִּתְצוּן וְאֶת־מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּרֹן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי הַכְּרָתוֹן׃
- Ex. 34:13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν **καθελεῖτε** καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.
- Ex. 34:12 Et prends-garde à toi [*Sois attentif*] que tu ne tranches [*n'établis + jamais*] alliance avec les habitants de [*ceux qui sont installés sur*] la terre où tu vas entrer ÷ de peur qu'ils ne deviennent un piège en ton sein
LXX ≠ [*de peur qu'il n'y ait pour toi cause-de-chute chez vous*].
- Ex. 34:13 Au contraire, leurs **autels** [*autels°*], vous les **abattrez** [*jetterez -bas*] et leurs **stèles**, vous les **briserez** et leurs pieux sacrés [*bosquets-sacrés*], vous les **couperez**
LXX + [*et les (images) sculptées de leurs dieux, vous les brûlerez entièrement au feu*].

καθαίρω

Lev. 11:35

וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנִּבְלָתָם | עָלָיו יִטְמָא
תְּנֹור וְכִיּוֹרִים וְטַמְאִים הֵם
וְטַמְאִים יִהְיוּ לָכֶם:

Lév. 11:35 καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ’ αὐτό,
ἀκάθαρτον ἔσται·
κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαίρεθήσονται·
ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστίν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται·

Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous entre tous les (êtres) pullulants [*rampants sur la terre*] ÷
quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu’au soir (...)

Lév. 11:35 Tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur cadavre sera impur ;
four[s] et réchaud[s] seront **abattus** [*jetés-bas*]: ils sont impurs ÷
et il seront impurs pour vous.

Lev. 14:45

וְנָתַן אֶת-הַבַּיִת אֶת-אַבְנָיו וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת כָּל-עֵפֶר הַבַּיִת
וְהוֹצִיא אֶל-מִחוּץ לְעִיר אֶל-מָקוֹם טָמֵא:

Lév. 14:45 καὶ **καθελούσιν** τὴν οἰκίαν
καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν
ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

Lév. 14:44 Alors, le prêtre entrera et regardera
si la plaie s’est propagée dans la maison, c’est une lèpre maligne dans la maison :
elle est impure.

Lév. 14:45 Et on **abattra** [*jettera-bas*] la maison :
ses pierres, ses bois, toute la poussière de la maison ÷
et on les emportera en dehors de la ville, dans un lieu impur.

καθαίρω

- Nb 1:51 וּבְנֹסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּים וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יְקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּים וְהָזָר הַקָּרֵב יוֹמָת׃
- Nb 1:51 καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.
- Nb. 1:51 Et quand la Demeure partira [*la Tente décampera*], les Lévites la feront **descendre** {= démonteront} ; et quand la Demeure [*la Tente*] campera, les Lévites la [*ils (la)*] **relèveront** ÷ et l'étranger qui s'approcherait serait mis à mort
LXX ≠ [*et l'étranger à la lignée qui s'avance qu'il soit mis à mort*].
- Nb 4: 5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנֹסַע הַמִּחֲנֶה וְהוֹרִידוּ אֶת פְּרֹכֶת הַמָּזֶלֶךְ וְכִסּוּבָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת׃
- Nb 4: 5 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρηῃ ἢ παρεμβολή, καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- Nb. 4: 5 Et 'Aharon et ses fils viendront, quand on fera partir [*décamper*] {= lèvera} le camp, et ils feront **descendre** le voile du rideau [*voile qui ombrage*] ÷ et ils en couvriront [*recouvriront*] l'arche du Témoignage.
- Nb 10:17 וְהוֹרִיד הַמִּשְׁכָּן וְנֹסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מֶרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
- Nb 10:17 καὶ καθελούσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἔξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν. –
- Nb. 10:17 Et ils ont fait **descendre** {= démonté} la Demeure [*démonteront la Tente*] ÷ et sont partis les fils de Guérshôn et les fils de Merârî, porteurs de la Demeure
LXX ≠ [*et les fils de Gedsôn et de Merari décamperont en portant la Tente*].

καθαίρέω

- Dt 7: 5 כִּי־אִם־כָּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּשְׂצוּ וּמִזְבְּחֵיהֶם תִּשְׁבְּרוּ
וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ:
- Dt 7: 5 ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς·
τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθαλεῖτε
καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·
- Dt 7: 3 Et point ne t'allieras par mariage avec elles (...)
Dt 7: 5 Mais voici comment vous agirez avec eux :
leurs autels [*autels*°], vous les **abattrez** [*jetterez-bas*] ;
leurs stèles, vous les **briserez** ÷
leurs pieux [*bosquets*] (sacrés), vous les **trancherez** ;
et leurs statues [*les (images) sculptées de leurs dieux*], vous les **brûlerez** par le feu.
- Dt 7: 6 Car tu es un peuple saint pour YHVH, ton Dieu ...
- Dt 28:52 וְהָצַר לָךְ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חַמְתֵּיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה בִּטְחָן בָּהֶן בְּכָל־אֲרָצְךָ
וְהָצַר לָךְ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אֲרָצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
- Dt 28:52 καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαίρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὄχυρά,
ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.
- Dt 28:49 YHVH fera se lever contre toi une nation (venue) de loin, de l'extrémité de la terre (...)
Dt 28:52 Et elle t'enserrera dans toutes tes Portes [*villes*],
jusqu'à ce que **descendent** {= tombent} [*soient jetées bas*] tes murailles,
les plus hautes et les mieux fortifiées,
dans lesquelles tu mettais ta confiance, dans toute ta terre ÷
et elle t'enserrera dans toutes tes Portes,
dans toute ta terre que t'aura donnée YHVH ton Dieu
LXX ≠ [*et elle t'enserrera / opprèssera dans toutes tes villes
que t'aura données le Seigneur ton Dieu*].

Jos. 8:29

וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִי תָלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעֶרֶב
 וְכִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צָנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְיֶדוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
 וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
 וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גְּדֵל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

Jos. 8:29 καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου,
 καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας·
 καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς
 καὶ **καθεύλοσαν** αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου
 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
 καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Jos. 8:28 Et Yehôshou‘a a brûlé hâ‘Âï [*a embrasé la ville par un feu*] ÷
 et il en a fait un tell, [*un tertre inhabité*] à jamais, une désolation jusqu’à ce jour-ci.

Jos. 8:29 Et le roi de hâ‘Âï, il l’a pendu à l’arbre [*≠ à un bois double {= fourchu }²*],

LXX ≠ [*et il a été sur le bois*] jusqu’au temps du soir ÷

et, le soleil se couchant,

Yehôshou‘a a commandé [*≠ ordonné*]

de **descendre** son cadavre [*dépendre son corps*] de l’arbre ;

et on l’a jeté à l’ouverture {= l’entrée} de la Porte de la ville

LXX ≠ [*et on l’a lancé dans la fosse*]

et on a érigé sur lui un grand monceau de pierres, jusqu’à ce jour-ci.

Jos. 10:27

וַיְהִי לַעֲתָה וְכִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צָנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְיֶדוּם מֵעַל הָעֵצִים
 וַיִּשְׁלִיכוֹם אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ שָׁם
 וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמַּעְרָה עַד־עֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה:

Jos. 10:27 καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς
 καὶ **καθεύλον** αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων
 καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγισαν ἐκεῖ,
 καὶ ἐπέκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Jos. 10:24 Et [TM il est advenu], lorsqu'ils eurent fait sortir [TM ces rois-là] vers Yehôshou‘a ;
 Yehôshou‘a a crié à [*convoqué*] tous [TM les fils d']Israël (...)

Jos. 10:26 Après quoi Yehôshou‘a les a frappés et les a mis à mort
 puis il les a pendus à cinq arbres et ils sont restés pendus aux arbres jusqu'au soir.

Jos. 10:27 Et il est advenu qu’au déclin du soleil,

Yehôshou‘a a ordonné et on les a **descendus** [*dépendus*] des arbres

et on les a jetés dans la grotte où ils s'étaient retirés [*où ils s'étaient réfugiés*]

et on a mis [*roulé*] de grandes pierres sur [TM + la bouche de] la grotte

jusqu'à l'os de ce jour [*au jour d'aujourd'hui*].

² Ce "plus" de la LXX a transformé pour les commentateurs chrétiens la "pendaison" en "crucifixion".

καθαίρέω

- Jug. 2: 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּפְצֹן
וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִהַזֹּאת עֲשִׂיתֶם:
- JgB 2: 2 καὶ ὑμεῖς
οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην
οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε,
ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν **συντρίψετε** καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν **καθελείτε**.
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.
- JgA 2: 2 καὶ ὑμεῖς
οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην
οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε,
ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν **συντρίψετε** καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν **κατασκάψετε**.
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε.
- Jug. 2: 1 Et un messenger [Tg = prophète נביא] de YHVH est monté ... et il a dit : (...)
J'avais dit : Jamais je ne couvrirai [romprai] mon alliance avec vous ;
- Jug. 2: 2 Et vous, vous ne trancherez [établirez] pas d'alliance avec les habitants de cette terre-ci ;
LXX + [et n'allez pas vous prosterner devant leurs dieux
mais leurs (images) sculptées vous les **briserez** et]
leurs autels, vous les **abattrez** [B **jetterez-bas** ; A] ÷
et vous n'avez pas écouté ma voix ;
qu'avez-vous fait là ! [≠ car vous avez fait ces choses].

καθαίρέω

- Jug. 6:25 וַיְהִי בַלַּיְלָהּ הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פֶּרֶךְ־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאַבְיָה וּפֶרֶךְ הַשְּׁנַי שְׁבַע שָׁנִים
וְהָרִסְתָּ אֶת־מִזְבֵּחַ הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלְיוֹ תִכְרֹת׃
- JgB 6:25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον,
ὅς ἐστιν τῷ πατρὶ σου, καὶ μόσχον δεῦτερον ἑπταετῆ
καὶ **καθελείς** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστιν τῷ πατρὶ σου,
καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ’ αὐτὸ **ὀλεθρεύσεις**.
- JgA 6:25 Καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν ἑπταετῆ,
καὶ **καθελείς** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστιν τοῦ πατρός σου,
καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ’ αὐτῷ **ἐκκόψεις**.
- Jug. 6:25 Et il est advenu, cette nuit-là, YHWH a dit (Guide'ôn) :
Prends le taurillon du taureau° [B ≠ taurillon (devenu) taureau° ; A ≠ taurillon° engraisé],
qui est à ton père
et le taurillon [d'une seconde (portée)], de sept ans
Tg [le deuxième taurillon qui a été engraisé pendant sept ans];
et tu **renverseras** [*jetteras-bas*] l'autel de Bâ'al qui est à ton père
et, le pieu [*bosquet*] (sacré) qui est à côté, tu le **couperas** [B ≠ *détruiras*].
- Jug. 6:28 וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר
וַהֲגִה נֶפֶץ מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלְיוֹ כִרְתָהּ
וְאֶת הַפֶּרֶךְ הַשְּׁנַי הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי׃
- JgB 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἶδον **καθήρητο** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ,
καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ’ αὐτῷ **ὀλέθρευτο**.
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεῦτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.
- JgA 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἶδον **κατεσκαμμένον** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ,
καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ’ αὐτῷ ἐκκεκομμένον,
καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.
- Jug. 6:28 Et les hommes de la ville se sont levés-tôt, au matin,
et voici : **abattu** [*jeté-bas*], l'autel de Bâ'al
et le pieu [*bosquet*] (sacré) qui était à côté, **coupé** [B≠ *détruit*] ÷
et [B+ *ils ont vu*]
le [TM+ deuxième] taurillon [B taurillon° d'une seconde (portée)] [A ≠ engraisé],
on l'avait fait-monter [A + *en holocauste*] sur l'autel qui avait été construit.

- Juges 6:30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-יֹאשׁ הַזֶּה אֶת-בְּנֶךָ וַיִּמָּת
כִּי נִתַּן אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֱשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:
- Juges 6:31 וַיֹּאמֶר יֹאשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֵתָם | תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם-אַתֶּם תּוֹשִׁיעוֹן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמַת עַד-הַבֶּקֶר
אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ כִּי נִתַּן אֶת-מִזְבְּחֹ:
- Juges 6:32 וַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבֶּעַל לֵאמֹר
יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נִתַּן אֶת-מִזְבְּחֹ:
- JgB 6:30 καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωας
'Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,
ὅτι **καθεῖλεν** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ
καὶ ὅτι **ᾠλέθρευσεν** τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.
- JgB 6:31 καὶ εἶπεν Ἰωας τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἱ ἐπανεστήσαν αὐτῷ
Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;
ὅς ἐάν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί·
εἰ θεὸς ἐστίν, δικαζέσθω αὐτῷ,
ὅτι **καθεῖλεν** τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
- JgB 6:32 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων
Δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι **καθηρέθη** τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
- JgA 6:30 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωας
'Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,
ὅτι **κατέσκαψεν** τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ
καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.
- JgA 6:31 καὶ εἶπεν Ἰωας πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν
Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν;
ὅς ἀντεδίκησεν αὐτόν, ἀποθανεῖται ἕως πρωί·
εἰ ἐστὶν θεός, αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν, ὅτι **κατέσκαψεν** τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
- JgA 6:32 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Δικαστήριον τοῦ Βααλ,
ὅτι **κατέσκαψεν** τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
- Jug. 6:30 Et les hommes de la ville ont dit à Yô'âsh : Fais sortir ton fils et qu'il meure ÷
car il a **abattu** [B≠ **jeté-bas**] l'autel de Bâ'al ;
et il a **coupé** [B≠ **détruit**] le pieu [*bosquet*] (sacré) qui était à côté.
- Jug. 6:31 Mais Yô'âsh a dit à tous ceux [*les hommes*] qui se tenaient près de lui :
Est-ce à vous de (soutenir) la querelle [≠ *de juger pour (la défense de)*] Bâ'al ?
Si (c'est) vous (qui) le sauvez [≠ *Ou bien cherchez-vous à le sauver*],
quiconque (soutiendra) sa querelle [B ≠ *jugera pour sa (défense)*]
A ≠ [*Quiconque lui sera opposé en procès*]
sera mis à mort avant le matin ÷
s'il est dieu, qu'il (soutienne) sa querelle [A ≠ *il se vengera*],
puisqu'on a **abattu** [B ≠ **jeté-bas**] son autel !
- Jug. 6:32 Et on a appelé (Guide'ôn), en ce jour-là, Yeroub-Bâ'al, pour dire :
Que Bâ'al (soutienne) sa querelle contre lui, puisqu'il a **abattu** son autel !
B ≠ [*Et on a l'a appelé en ce jour-là : Iar-Baal,*
en disant : "Que Baal lui fasse procès, puisque son autel a été jeté-bas].
A ≠ [*Et on a donné comme nom à (l'autel) : Tribunal de Baal,*
parce qu'il avait abattu son autel].

καθαιρέω

Jug. 9:45

וַאֲבִי־מֶלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר
כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכַּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרַג
וַיִּתֵּן אֶת־הָעִיר וַיִּזְרַע מֶלַח:

JgB 9:45 καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν
καὶ καθείλεν τὴν πόλιν
καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

JgA 9:45 καὶ Αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην,
καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν,
καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνείλεν
καὶ τὴν πόλιν καθείλεν
καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας.

Jug. 9:45 Et 'Abî-Mèlèkh a combattu contre la ville {= Sichem}
tout ce jour-là ;
et il s'est emparé de la ville
et, le peuple qui s'y trouvait, il l'a tué ÷
et il a abattu [jeté-bas] la ville
et il y a semé du sel.

1Rs. 19:14

וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
 כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרָב
 וְאוֹתָר אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

3Rs. 19:14 καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
 ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·
 τὰ θυσιαστήριά σου **καθεῖλαν**
 καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
 καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος,
 καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

1Rs. 19:13 ... et voici, vers lui une voix, et Il a dit : Que fais-tu ici, 'Eli-Yâhou ?

1Rs. 19:14 Et il a dit : Jalousant, j'ai été {= me suis montré} jaloux pour YHVH,
 le Dieu Çeb'âôth [*le Seigneur maître-de-tout*],
 parce qu'ils ont abandonné ton alliance, les fils d'Israël :
 tes autels, ils les ont **renversés** [*jetés-bas*]
 et, tes prophètes, ils les ont tués par le glaive ÷
 et je suis resté, moi, moi-seul, et ils cherchent ma vie pour me la prendre.

2Rs. 3:25

וְהָעָרִים יִהְרָסוּ וְכָל־חֻלְקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֲבָנוֹ וּמִלְאוּהָ
 וְכָל־מַעֲיַן־מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יִפִּילוּ
 עַד־הַשְּׂאִיר אֲבַנֶיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת
 וַיִּסְבוּ הַקְּלָעִים וַיִּכּוּהָ:

4Rs. 3:25 καὶ τὰς πόλεις **καθεῖλον**
 καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν
 καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν
 καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον
 ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους,
 καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

2Rs. 3:24 Et (les Mô'âbites) sont arrivés au camp d'Israël
 et celui-ci a surgi et a battu les Mô'âbites et ils se sont enfuis devant eux
 [et ils ont avancé tout en frappant Môab].

LXX ≠ 2Rs. 3:25 Et ils **renversaient** [ils ont **jeté-bas** {= rasé}] les cités
 et, toute bonne parcelle, ils (y) jetaient chacun sa pierre et ils la remplissaient ;
 et toute source d'eau, ils la cachaient [*fermaient*°]
 et tout arbre bon, ils l'abattaient
 jusqu'à ce qu'il ne reste que les pierres de Qîr-Harèseth ³ [*du mur abattu*] ÷
 et les frondeurs l'ont encerclée et ils l'ont frappée.

³ “les côtés de pierre taillée”

- 2Rs. 10:27 וַיִּפְצְאוּ אֶת־מִצְבַּת הַבַּעַל
וַיִּפְצְאוּ אֶת־בַּיִת הַבַּעַל וַיִּשְׂמְהוּ לְמַחְרָאוֹת [לְמוֹצָאוֹת] עַד־הַיּוֹם :
- 4Rs. 10:27 καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ
καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνας
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 2Rs. 10:25 Et il est advenu, lorsqu'il a eu achevé de faire l'holocauste
que Yêhou' a dit aux coureurs et aux "troisièmes" (= écuyers) :
Entrez, frappez et que pas un ne sorte! (...)
- 2Rs. 10:26 Et ils ont sorti le Pieu sacré de la Maison de Bâ'âl et ils l'ont brûlé.
- 2Rs. 10:27 et ils ont abattu l'autel de Bâ'âl ÷
et ils ont abattu [*jeté-bas*] la Maison de Bâ'âl
et ils en ont fait des latrines, encore à ce jour.
- 2Rs. 14:13 וְאֵת אֲמֻצָּיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּן־יְהוֹאָשׁ בְּן־אֶחָזְיָהוּ
תִּפְּשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבַיִת שְׁמֶשׁ
וַיָּבֵאוּ [וַיָּבֵאוּ] יְרוּשָׁלַם
וַיִּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפְּנֵה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה :
- 4Rs. 14:13 καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα
συνέλαβεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς.
καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πήχεις·
- 2Rs. 14:13 Et 'Amaç-Yâh, roi de Juda, fils de Yô'âsh, fils de 'A'hâz-Yâhou,
le roi d'Israël, Yô'âsh, l'a fait prisonnier [*pris avec lui*] à Béth-Shemesh
et ils sont venus {= il l'a emmené prisonnier} à Jérusalem ÷
et il a fait-une-brèche au [*jeté-bas (une part du)*] rempart de Jérusalem,
depuis la Porte de 'Éphraïm jusqu'à la Porte de l'Angle,
(une brèche) de quatre cents coudées.
- 2Rs. 16:17 וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגָּרוֹת הַמְּכֻנּוֹת וַיִּסַּר מֵעֲלֵיהֶם וְאֵת [אֶת־]הַכִּיָּר
וְאֶת־הַיָּם הַזֶּה מֵעַל הַבֶּקֶר הַנִּחֲשֵׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מְרֻצֶפֶת אֲבָנִים :
- 4Rs. 16:17 καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
καὶ μετήρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα
καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.
- 2Rs. 16:17 Et le roi 'Â'hâz a découpé [*mis-en-pièces*] les panneaux et les bases ;
et il a ôté [*déplacé*] de dessus elles les bassins ;
et la Mer de bronze,
il l'a fait descendre de dessus les bœufs qui (étaient) en-dessous d'elle ÷
et il l'a posée sur un pavage [*une base*] de pierres.

2Rs. 23: 7

וַיִּתֵּן אֶת־בֵּיתִי הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנְּשִׂים אֲרָגוֹת שָׁם בָּתִּים לְאִשְׁרָה:

2Rs. 23: 8

וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעִיר יְהוּדָה
וַיִּטְמֵא אֶת־הַבְּמֹת אֲשֶׁר קִטְרוּ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִנְּבֵעַ עַד־בְּאֵר שֶׁבַע
וַיִּתֵּן אֶת־בְּמֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

4Rs. 23: 7 καὶ **καθεῖλεν** τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

4Rs. 23: 8 καὶ ἀνήγαγεν πάντα τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ιουδα
καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς,
ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε.
καὶ **καθεῖλεν** τὸν οἶκον τῶν πυλῶν
τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως,
τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

2Rs. 22: 1 (...) Y'oshi-Yâhou [*Iôsiâs*] ... a régné trente et un ans à Jérusalem (...)

2Rs. 23: 7 Et il a **abattu** [*jeté-bas*] les maisons des prostitués sacrés
qui étaient dans la Maison de YHVH ÷
et où les femmes tissaient des robes pour 'Ashérâh.

2Rs. 23: 8 Et il a fait venir [*fait monter*] des villes de Juda tous les prêtres,
et il a souillé les hauts-lieux où ces prêtres avaient fait fumer (l'encens)
depuis Guéba' (de Benjamin, au s.e. de Rama) jusqu'à Be'ér-Shèba' [*Bêrsabée*] ÷
et il a **abattu** les hauts-lieux [*jeté-bas la maison*] des Portes ⁴
qui étaient à l'ouverture {= l'entrée} [*qui était près de la porte*]
de la Porte de Yehoshou'a, gouverneur de la ville,
à gauche quand on entre par la Porte de la ville.

2Rs. 23:12

וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת אֲשֶׁר עַל־הַגֹּגֹף עָלִית אָחִז אֲשֶׁר־עָשׂוּ | מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִנְּשֵׂה בְּשֵׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית־יְהוָה נִתְּן הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עַפְרָם אֶל־נַחַל קִדְרֹן:

4Rs. 23:12 καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ,
ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ιουδα,
καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασση ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου,
καὶ **καθεῖλεν** ὁ βασιλεὺς καὶ **κατέσπασεν** ἐκεῖθεν
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρου Κεδρων.

2Rs. 22: 1 (...) Y'oshi-Yâhou [*Iôsiâs*] ... a régné trente et un ans à Jérusalem ÷

2Rs. 23:12 Et les autels qui étaient sur le toit — la chambre haute de 'Â'hâz —
(autels) qu'avaient faits les rois de Juda
ainsi que les autels qu'avait faits Menassèh dans les deux cours de la Maison de YHVH,
le roi les a **abattus** [*jetés-bas*] ÷
et il les a **brisés** [*abattus*] hors de là
et il a jeté leur poussière dans le torrent {= ravin} du Qidrôn.

⁴ OSTY propose de corriger “des Velus” = Satyres.

καθαιρέω

2Chr. 30:14

וַיִּקְמוּ וַיִּסְּרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסְּרוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן׃

2Par. 30:14 καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρου Κεδρων.

2Chr. 30:13 Et un peuple nombreux s'est réuni à Jérusalem (sous Ezéchias)
pour célébrer la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], au second mois ÷
une assemblée extrêmement nombreuse.

2Chr. 30:14 Et ils se sont levés et ils ont écarté [jeté-bas] les autels qui étaient dans Jérusalem ÷
et ils ont écarté aussi toutes les (autels)-de-l'encens
LXX ≠ [et tous (les autels) sur lesquels ils encensaient les faux-(dieux) ils les ont abattus]
et ils les ont jetés dans le torrent {= ravin} du Qidrôn.

Esd 1 6:15 τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν
καὶ τὸν λαὸν ἠχμαλώτευσαν εἰς Βαβυλώνα.

Esd 1 6:14 *Et quand nos pères eurent exaspéré
le Seigneur d'Israël, le céleste,
en péchant envers lui,
il les a livrés aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, roi des Chaldéens.*

Esd 1 6:15 *Et ils ont jeté bas la Maison, ils l'ont incendiée
et ils ont emmené le peuple en captivité à Babylone.*

Esd. 6:11

וּמִנִּי שִׁים טַעַם
דִּי כָל־אַנְשֵׁי
דִּי יְהוֹשֻׁא־פַתְגָּמָא דְנָה יִתְנַסָּח אַעֲ מִן־בֵּיתָהּ וַיִּקְרַח יִתְמַחָא עַל־הִי
וּבֵיתָהּ נִוְלוּ יִתְעַבַד עַל־דְּנָה׃

Esd 2 6:11 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

Esd. 6:11 Et par moi (Darios), ordre est donné,
pour tout homme qui transgressera cet édit [changera cette parole],
qu'un bois {= une poutre} soit arraché de sa maison ;
et que, dressé°, on l'y frappe° [≠ qu'il y soit dressé tout droit] {= qu'on le mette au pilori} ÷
et que sa maison soit transformée en fanges, à cause de cela [≠ soit confisquée].

καθαίρέω

Neh. 1: 3

וַיֹּאמְרוּ לִי
הַנְּשָׂאִים אֲשֶׁר־נִשְׂאָרוּ מִן־הַשְּׂבִי שָׁם בְּמִדְיָנָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחִרְפָּה
וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרִצֹת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ:

Esd 2 11: 3 καὶ εἶποσαν πρὸς με

Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ
ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὄνειδισμῶ,
καὶ τείχη Ἱερουσαλημ καθηρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ.

Neh. 1: 2 Et 'Hanânî, un de mes frères, est venu, lui et des hommes de Juda (...)

Neh. 1: 3 Et ils m'ont dit :

Ceux qui restent, qui sont restés de la captivité, là-bas, dans la province [*le pays*],
sont dans une grande misère et l'opprobre ÷
le rempart de Jérusalem *est tout en brèches* [*a été jeté bas*] et ses portes sont incendiées.

καθαιρέω

Neh. 2:13 וַאֲצִאָהּ בַשַּׁעַר־הַגִּיאַ לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עַיִן הַתַּנּוּיִן וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת וְאֶהְיֶה שֹׁבֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הִמְפְּרִנְצִים [הֵם] | [פְּרִנְצִים] וְשַׁעְרֶיהָ אֶכְלוּ בְּאֵשׁ:

Esd 2 12:13 καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντριβῶν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ, ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

Neh. 2:13 Et je suis sorti, par la porte de la Vallée, de nuit, [la porte de Gô-lèla] et en face de la source du Dragon
LXX ≠ [jusqu'à la bouche de la source des "figuiers" ⁵] et de la porte du Fumier ÷ et j'ai considéré les remparts de Jérusalem
[κ qui n'étaient que brèches] auxquels "eux" faisaient des brèches
LXX ≠ [et j'ai été brisé = attristé au sujet du rempart de Jérusalem, qu'ils étaient en train de jeter bas]
et dont les portes étaient consumées par le feu.

Neh. 3:35 וְטוֹבִיָּה הָעַמּוֹנִי אָצְלוּ וַיֹּאמְרוּ גַם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוֹעֵל וּפְרָץ חוֹמַת אֲבִיָּהֶם:

Esd 2 13:35 καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοῦς Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναθήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; -

Neh. 3:35 Et Tôbi-Yâh, le 'Ammonite, qui était à ses côtés, a dit : Ils peuvent bien construire !
LXX ≠ [Et Tôbias, l'Ammanite, est venu près de lui et leur a dit : Est-ce qu'ils sacrifient ou mangent (déjà) dans leur Lieu ?]
Qu'un renard monte (là) et il fera des brèches à [jetera bas] leur muraille de pierres !

Jdth 13: 6 καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ολοφέρνηου, καθεῖλεν τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

Jdth 13: 6 S'avançant alors vers la traverse du lit qui était à la tête d'Holopherne, elle en a retiré son cimenterre...

TobV13:14 ἐπικατάρatoi πάντες οἱ μισοῦντές σε· εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα.

TobS13:14 ἐπικατάρatoi πάντες, οἱ ἐροῦσιν λόγον σκληρόν, ἐπικατάρatoi ἔσονται πάντες οἱ καθαιροῦντές σε καὶ κατασπῶντες τὰ τεῖχη σου καὶ πάντες οἱ ἀνατρέποντες τοὺς πύργους σου καὶ ἐμπυρίζοντες τὰς οἰκῆσεις σου· καὶ εὐλογητοὶ ἔσονται πάντες εἰς τὸν αἰῶνα οἱ φοβούμενοί σε.

TobS13:14 (Jérusalem)
Maudits (soient) tous ceux qui diront (contre toi) une parole dure
Maudits seront tous ceux qui te jeteront bas et abattront tes remparts
et tous ceux qui renverseront tes tours et mettront le feu à tes habitations
et bénis pour les siècles seront tous ceux qui te craindront.

⁵ LXX confusion דַּגִּים ≠ דַּגִּימ dragons ?

καθαιρέω

- 1Ma 1:31 καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα τῆς πόλεως
καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρὶ καὶ καθεῖλεν τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ τείχη κύκλω.
- 1Ma 1:29 *Deux ans après, le roi a envoyé dans les villes de Juda un commissaire aux impôts, qui est venu à Jérusalem avec une foule pesante {= une troupe considérable} (...)*
- 1Ma 1:31 *Il a pris les dépouilles de la ville, il l'a brûlée par le feu et a jeté-bas ses maisons et les remparts de l'enceinte.*
- 1Ma 2:25 καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέκτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὸν βωμὸν καθεῖλεν.
- 1Ma 2:24 *A cette vue, Mattathias a brûlé de zèle (...)*
- 1Ma 2:25 *Quant à l'homme du roi qui contraignait à sacrifier, il l'a tué dans le même temps, puis il a jeté-bas l'autel.*
- 1Ma 2:45 καὶ ἐκύκλωσεν Ματθαθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ καθεῖλον τοὺς βωμοὺς
- 1Ma 2:45 *Mattathias et ses amis ont fait des tournées; et ils ont jeté-bas les autels,*
- 1Ma 4:38 καὶ εἶδον τὸ ἅγιασμα ἡρημωμένοι καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένοι καὶ τὰς θύρας κατακεκαυμένας καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς ἐν δρυμῷ ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων καὶ τὰ παστοφόρια καθηρημένα.
- 1Ma 4:38 *Ils ont vu le Sanctuaire dévasté, l'autel profané, les portes complètement brûlées et, dans les parvis, des plantes qui avaient poussé comme dans un bois ou sur une montagne, et les chambres jetées-bas.*
- 1Ma 4:45 καὶ ἔπεσεν αὐτοῖς βουλή ἀγαθὴ καθελεῖν αὐτό, μήποτε γένηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό· καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον
- 1Ma 4:44 *On a délibéré sur ce qu'on devait faire de l'autel de l'holocauste qui avait été profané,*
- 1Ma 4:45 *et il leur est venu l'heureuse idée de le jeter-bas, de peur qu'il ne fût pour eux un sujet d'opprobre, du fait que les nations l'avaient souillé ; et ils ont jeté-bas l'autel*
- 1Ma 4:46 *et ils en ont déposé les pierres sur la montagne de la Maison dans un endroit convenable, en attendant que parût un prophète qui donnerait une réponse à leur sujet.*
- 1Ma 5:65 καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς Ἡσαυ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον καὶ ἐπάταξεν τὴν Χεβρων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ καθεῖλεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνεπύρισεν κυκλόθεν.
- 1Ma 5:65 *Et Juda est parti avec ses frères pour faire la guerre aux fils d'Esau dans la terre du midi, et il a battu Hébron et ses filles et il a jeté-bas ses fortifications et, les tours de son enceinte, il les a brûlées.*
- 1Ma 5:68 καὶ ἐξέκλινεν Ἰουδας εἰς Ἄζωτον γῆν ἀλλοφύλων καὶ καθεῖλεν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσεν πυρὶ καὶ ἐσκύλευσεν τὰ σκῦλα τῶν πόλεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰουδα.
- 1Ma 5:68 *Et Juda a fait un écart vers Azoth, terre des Etrangers, et il a jeté-bas leurs hauts-lieux et les (images) sculptées de leurs dieux, il les a brûlées par le feu et il a dépouillé les dépouilles de leurs villes et il a fait retour en terre de Juda.*

καθαιρέω

- 1Ma 6: 7 καὶ καθείλον τὸ βδέλυγμα,
ὃ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ τὸ ἁγίασμα καθὼς τὸ πρότερον ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς
καὶ τὴν Βαιθσουραν πόλιν αὐτοῦ.
- 1Ma 6: 7 *Ils avaient jeté-bas l'Abomination qu'(Antiochus) avait édifíée sur l'autel de Jérusalem
et entouré le Sanctuaire de hautes murailles, comme auparavant,
ainsi que Bethsour, sa ville.*
- 1Ma 6:62 καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς ὄρος Σιων καὶ εἶδεν τὸ ὄχυρωμα τοῦ τόπου
καὶ ἠθέτησεν τὸν ὄρκισμόν, ὃν ὤμοσεν,
καὶ ἐνετείλατο καθελεῖν τὸ τεῖχος κυκλόθεν.
- 1Ma 6:62 *Et le roi a pénétré sur le mont Sion, et il a vu les fortifications du lieu,
et il a mis-de-côté / violé le serment qu'il avait prêté,
et il a donné l'ordre de jeter-bas le rempart de l'enceinte.*
- 1Ma 8:10 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος αὐτοῖς,
καὶ ἀπέστειλαν ἐπ' αὐτοὺς στρατηγὸν ἓνα καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοί,
καὶ ἠχμαλώπισαν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
καὶ ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς
καὶ κατεκράτησαν τῆς γῆς καὶ καθείλον τὰ ὄχυρῶματα αὐτῶν
καὶ κατεδουλώσαντο αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
- 1Ma 8: 9 *Ceux de la Grèce ayant pris la décision de les exterminer,*
1Ma 8:10 *les (Romains) avaient su la chose et avaient envoyé contre eux un seul général,
ils leur avaient fait la guerre et, parmi ceux-ci, il était tombé beaucoup de blessés à mort,
ils avaient emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants,
pillé leurs biens, soumis leurs pays, jeté-bas leurs forteresses
et les avaient réduits eux-mêmes à une servitude (qui dure) jusqu'à ce jour.*
- 1Ma 9:54 Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐπέταξεν Ἄλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν ἁγίων τῆς ἐσωτέρας·
καὶ καθείλεν τὰ ἔργα τῶν προφητῶν καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν.
- 1Ma 9:54 *En l'an cent cinquante-trois, le deuxième mois,
Alkimos a prescrit de jeter-bas le mur du parvis intérieur du Lieu Saint,
et il a jeté-bas les œuvres des prophètes et il a commencer de (tout) jeter-bas.*
- 1Ma 9:62 καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωναθαν καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
εἰς Βαιθβασί τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ὠκοδόμησεν τὰ καθηρημένα αὐτῆς, καὶ ἐστερέωσαν αὐτήν.
- 1Ma 9:62 *Et Jonathan et Simon avec leurs compagnons
se sont retirés à Beth-Basi, qui est dans le désert ;
ils ont reconstruit ce qui en avait été jeté-bas et ils l'ont fortifiée.*
- 1Ma 11: 4 ὡς δὲ ἠγγισαν Ἀζώτου, ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερὸν Δαγων ἐμπεπυρισμένον
καὶ Ἄζωτον καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθηρημένα καὶ τὰ σώματα ἐρριμμένα
καὶ τοὺς ἐμπεπυρισμένους, οὓς ἐνεπύρισεν ἐν τῷ πολέμῳ·
ἐποίησαν γὰρ θιμωϊὰς αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ.
- 1Ma 11: 4 *Or quand (Ptolémée) s'est approché d'Azoth,
on lui a montré le temple de Dagôn brûlé, Azoth et ses faubourgs jetés-bas
et les cadavres jetés ça et là, et les brûlés, ceux que (Jonathan) avait brûlés dans la guerre,
car on en avait fait des tas sur sa route.*

καθαιρέω

- 2Ma 10: 2 τοὺς δὲ κατὰ τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων δεδημιουργημένους, ἔτι δὲ τεμένη **καθεῖλαν**
- 2Ma 10: 1 *Maccabée et ses compagnons, sous la conduite du Seigneur, ont repris le Temple et la ville.*
- 2Ma 10: 2 *Ils ont **jeté-bas** les autels édifîés sur la place publique par les étrangers, ainsi que les enceintes sacrées.*
- 2Ma 12:35 Δοσίθεος δὲ τις τῶν τοῦ Βακῆνορος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερός, εἶχετο τοῦ Γοργίου καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος ἤγεν αὐτὸν εὐρώστως καὶ βουλόμενος τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἰππέων τινὸς Θρακῶν ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὦμον **καθελόντος** διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρῖσα.
- 2Ma 12:35 *Un certain Dosithée, solide cavalier du corps de Bakénor, s'est saisi de Gorgias, et, le tenant par la chlamyde, il l'entraînait avec vigueur, voulant prendre vivant ce maudit, mais un cavalier thrace, se précipitant sur (Dosithée) et lui ayant **fendu** l'épaule Gorgias s'est enfui à Marisa.*

καθαιρέω

- Job 19: 2 עד־אָנָה תּוֹגִינוּן נַפְשִׁי וְתִדְכֹּא וְנִנְי בְּמִלִּים:
 Job 19: 2 Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;
 Job 19: 2 Jusques à quand affligerez-vous [fatiguerez-vous] mon âme ÷
 et m'écraserez-vous de mots [et me jetterez-vous bas à coups de paroles]?
- Ps. 9: 7 קָאָזִיב | תַּמוּ חַרְבוֹת לְנִצָּח וְעָרִים נִתְּשָׁת אַבְדּוֹ וְכָרָם הָמָּה:
 Ps. 9: 7 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
 ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.
 Ps. 9: 7 Les ennemis sont achevés° : ruines perpétuelles ; et Tu as arraché {= démoli} des villes ÷
 LXX ≠ [Les épées de l'ennemi sont brisées jusqu'à la fin et Tu as jeté-bas des villes ;]
 leur mémoire a péri avec elles [avec fracas].
- Ps. 11: 3 כִּי הַשְׁתוֹת יִהְרָסוּן צְדִיק מִהַפְּעֵל:
 Ps. 10: 3 ὅτι ἂ κατηρτίσω, καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;
 Ps. 11: 3 Lorsque les fondements sont renversés, le juste, que (peut)-il faire ?
 ≠ [Tout ce que Tu avais préparé°, ils l'ont jeté-bas. Mais le juste, qu'a-t-il fait ?]
- Ps. 28: 5 כִּי לֹא יִבְּנוּ אֶל־פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו
 יִהְרָסוּם וְלֹא יִבְּנוּ:
 Ps. 27: 5 ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
 καθελεῖς αὐτούς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.
 Ps. 28: 3 Ne me tire {= m'emporte} pas avec les méchants
 LXX ≠ [Ne tire {= N'emporte} pas mon âme avec les pécheurs] (...)
 Ps. 28: 5 Ils ne comprennent pas les actions de YHVH, ni l'œuvre [les œuvres] de ses mains ÷
 Il les renversera [jettera-bas] et ne les (re)-construira point.
- Ps. 52: 7 גַּם־אֵל יִפְצֵחַ לְנִצָּח וְיִחַתֵּחַ וְיִסְחַח מֵאֲהֵל וְשִׁרְשֵׁי מֵאָרֶץ חַיִּים סִלָּה:
 Ps. 51: 7 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
 ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος
 καὶ τὸ ῥίζωμα σου ἐκ γῆς ζώντων. {διάψαλμα.}
 Ps. 52: 6 Tu aimes toutes les paroles qui détruisent, ô langue trompeuse !
 Ps. 52: 7 Aussi, Dieu t'abattra [te jettera-bas] pour toujours ;
 Il t'emportera et t'arrachera [t'exilera] de ta tente ÷
 et Il (arrachera) ta racine de la terre des vivants. Sèlâh.

καθαιρέω

- Ps. 60: 3 אֱלֹהִים וְנִחַתְנוּ פִּרְצָנוּ אֲנַפְתָּ תִּשׁוּבָב לָנוּ:
- Ps. 59: 3 Ὁ θεός, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.
- Ps. 60: 3 O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as fait des brèches [*et tu nous as jetés bas*] ÷
Tu étais irrité, fais-nous revenir [*Tu étais irrité et tu as eu-compassion de nous*].
- Ps. 80:13 לָמָּה פִּרְצָתָ גְדֵרֶיהָ וְאַרְוָהּ כָּל-עֲבְרֵי דְרָדָד:
- Ps. 79:13 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
- Ps. 80: 9 Tu as arraché [*déplacé*] une vigne hors d'Egypte ÷
- Ps. 80:13 Pourquoi as-tu fait des brèches (dans) [*jeté bas*] sa clôture ÷
tandis que la cueillent [*vendangent*] tous ceux qui passent sur la route ?
- Ps. 89:41 פִּרְצָתָ כָּל-גְּדֵרֹתָיו שְׂמֹתָ מִבְּצָרָיו מִחֲתָה:
- Ps 88:41 καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ,
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·
- Ps 89:41 Tu as fait des brèches (dans) [*jeté bas*] toutes ses clôtures ÷
tu as mis en ruines° [*mis la terreur (dans)*] [TM+ toutes] ses forteresses.
- Ode 9:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοῦς·
- Luc 1:52 Il jette- les puissants à-bas de (leurs) trônes et Il élève les humbles.
- Ode 10: 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου·
ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
- Isaïe 5: 5 Or, maintenant, je vous annoncerai ce que je ferai pour mon vignoble :
je vais enlever sa clôture et il sera (livré) au pillage
et je vais jeter bas son mur et il sera (livré) au piétinement.

καθαιρέω

- Pro. 21:22 עֵיר גְּבֹרִים עָלָה חֶכְם וְיָרַד עַז מִבְּטָחָה:
 Pro. 21:22 πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς
 καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα, ἐφ' ᾧ ἐπεποιθείσαν οἱ ἀσεβεῖς.
- Pro. 21:22 Le sage monte (à l'assaut d')une ville de braves ÷
 et il fait descendre {= abat} la force de {= où elle mettait} sa confiance
 LXX ≠ [Le sage foule des villes fortifiées
 et il *jette bas* la forteresse en laquelle se confiaient les impies].
- Qo. 3: 3 עַת לְהַרוֹג וְעַת לְרַפּוֹא עַת לְפָרוֹץ וְעַת לְבָנוֹת:
 Ecc. 3: 3 καιρὸς τοῦ ἀποκτείνειν καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
 καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομήσαι,
- Qo. 3: 1 Il y a pour tout un moment ÷ et un temps pour toute affaire sous les cieus : (...)
 Qo. 3: 3 un temps pour tuer et un temps pour guérir,
 un temps pour *faire des brèches* [*jeter bas*] et un temps pour (re)construire ...
- Qo. 10: 8 חֲפַר גּוֹמֵץ בּוֹ יִפּוֹל וּפְרִץ גְּדָר יִשְׁכְּנוּ נַחֲשׁ:
 Ecc. 10: 8 ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται,
 καὶ καθαιροῦντα φραγμόν, δήξεται αὐτὸν ὄφις·
- Qo. 10: 8 Qui creuse° une fosse° y tombera ÷
 qui *fait brèche* à [*jette bas*] une *clôture*, un serpent le mordra.
- Sira 10:14 θρόνους ἀρχόντων καθεῖλεν ὁ κύριος καὶ ἐκάθισεν πραεῖς αὐτ' αὐτῶν·
 Sira 10:14 *Le Seigneur a jeté-bas les trônes des puissants ; et il a fait asseoir des doux à leur place.*
- Sira 28:14 γλῶσσα τρίτη πολλοὺς ἐσάλειυσεν
 καὶ διέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος
 καὶ πόλεις ὀχυρὰς καθεῖλεν καὶ οἰκίας μεγιστάνων κατέστρεψεν.
- Sira 28:14 *La langue (qui fait) triple (victime) ⁶ a ébranlé bien des gens
 et les a dispersés de nation en nation;
 elle a jeté-bas des villes fortifiées et elle a renversé des maisons de grands.*
- Sira 34:23 εἰς οἰκοδομῶν, καὶ εἰς καθαιρῶν· τί ὠφέλησαν πλείον ἢ κόπους;
 Sira 34:23 *L'un construit et l'autre jette-bas ; quel profit y ont-ils, sinon des fatigues ?*

⁶ Terme technique de la langue rabbinique pour désigner le calomniateur (cf. Bab. *Arakhin* 15b).

Isaïe 5: 5 וְעַתָּה אֹדִיעָה נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
 הָסֵר מִשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעַר פְּרִיץ גִּדְרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

Isaïe 5: 5 νῦν δὲ ἀναγγεῶν ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου·
 ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
 καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
 ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷
 je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera brouté [≠ (livré) au pillage]
 [et] je vais faire brèche à sa clôture [jeter bas son mur] et il sera (livré) au piétinement.

Isaïe 14:17 שָׁם תִּבְלַל כַּמְדָּבָר וְעַרְוֵי הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בֵּיתָהּ:

Isaïe 14:17 ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθείλεν,
 τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

Isaïe 14:16 Ceux qui te voient observent ° [s'étonnent] à ton sujet et ils discernent [≠ disent] ÷
 Est-ce là l'homme qui faisait frémir [irritait] la terre, faisait trembler les royaumes ?

Isaïe 14:17 Il changeait le monde [le monde habité tout entier] en désert
 et, ses villes, il (les) renversait [jetait bas] ÷
 et ses prisonniers, il ne leur ouvrait pas (pour aller) vers leur maison
 LXX ≠ [et ceux qui étaient en captivité, il ne les déliait pas].

Isaïe 22:10 וְאֶת־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סִפְרָתָם וְנִתְצַוּ הַבְּתִיִּים לְבַצֵּר הַחֹמָה:

Isaïe 22:10 καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ
 εἰς ὄχυρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει.

Isaïe 22:10 Et les maisons de Jérusalem, vous les avez comptées ÷
 et vous avez abattu les maisons

LXX ≠ [Et les maisons de Jérusalem, vous les avez jetées bas]
 pour renforcer la muraille [+ de la ville].

Isaïe 22:11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murailles
 pour les eaux de l'ancienne retenue ÷
 mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela
 et Celui qui le modelait / formait de loin / depuis longtemps, vous ne l'avez pas vu!

LXX ≠ [Vous vous êtes procurés de l'eau entre les deux murs, dans l'ancienne piscine
 et vous n'avez pas posé-le-regard
 sur Celui qui l'a faite depuis le commencement
 et Celui qui l'a créée, vous ne l'avez pas vu !]

Isaïe 49:17 מִהָרֹוּ בְנִיךָ מִקְרָסֶיךָ וּמִחֶרְבֶיךָ מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

Isaïe 49:17 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθήρεθης,
 καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

Isaïe 49:14 Çîôn disait : YHVH m'a m'a abandonnée ÷ et le Seigneur m'a oubliée...

Isaïe 49:15 Une femme oublie-t-elle le nourrisson (sorti) de sa matrice [son petit-enfant] (...)

Isaïe 49:17 Ils se hâtent, tes fils / constructeurs ÷
 ceux qui te renversaient et te dévastaient sortiront de chez toi.
 LXX ≠ [Et vite, tu seras (re)construite par ceux par qui tu as été jetée bas] ÷
 et ceux qui t'ont désolée sortiront de chez toi.]

καθαιρέω

- Jér. 4: 7 עָלָה אֲרִיָּה מִסִּבְּכוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמִּקְמוֹ
לְשׁוֹם אֲרָצָךְ לְשַׂמָּה עָרֶיךָ תִּצְיֶנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
- Jér. 4: 7 ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.
- Jér. 4: 7 Un lion est monté de son fourré° [*sa tanière*],
un destructeur de nations est parti [*≠ détruisant des nations, il s'est dressé*];
[et] il est sorti de son lieu ÷
pour réduire ta [*la*] terre à la dévastation :
tes villes seront ruinées, sans habitants
LXX ≠ [*et les villes seront jetées-bas, pour ne plus être habitées*].
- Jér. 13:18 אָמַר לַמֶּלֶךְ וְלַגְבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שִׁבּוֹ
כִּי יֵרֵד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֹרַת הַתְּפָאֲרֹתְכֶם:
- Jér. 13:18 εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.
- Jér. 13:18 Dites au roi et à la Grande-Dame [*≠ aux princes*] :
Abaissez-vous, asseyez-vous [*Humiliez-vous et asseyez-vous*] ÷
car elle est descendue {= tombée} [*≠ a été jetée-à-bas*] de votre tête, votre couronne de gloire.
- Jér. 24: 6 וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנֵיתִים וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתֹשׁ:
- Jér. 24: 6 καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ
καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
- Jér. 24: 5 Ainsi parle YHVH Dieu d'Israël : Comme ces bonnes figues-là ÷
ainsi je reconnaitrai {OSTY = regarderai pour leur bien} les déportés de Yehoudah
que j'ai (r)envoyés de ce lieu en la terre des Khaldéens.
- Jér. 24: 6 Ét je fixerai mes yeux sur eux pour leur bien
et je les ferai revenir [*rétablirai*] dans cette terre-ci ÷ [+pour leur bien]
et je les [*re-*]construirai et ne les renverserai point [*jetterai point à bas*],
et je les [*re-*]planterai et ne les arracherai point.

καθαίρω

- Jér. 49:16 תִּפְלְצֶתְךָ הַשִּׂיא אֶתְךָ וְדוֹן לִבְךָ שְׁכֵנִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע תִּפְשִׂי מְרוֹם גְּבֻעָה
כִּי־תִגְבֶּיָה כַּנְּשֹׂר קִנְיֶךָ מִשָּׁם אֲרִידֶיךָ נְאֻם־יְהוָה:
- Jér. 30:10 ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι,
ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν,
συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·
ὅτι ὑψώσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσιὰν αὐτοῦ, ἐκέθην **καθελῶ** σε.
- Jér. 49: 7 A 'Edôm, ainsi parle YHVH Çebâ'ôth : (...)
Jér. 49:16 Ta suffisance t'a dupé et l'arrogance de ton cœur
toi qui demeures dans les fentes du roc, toi qui occupes les hauteurs d'une colline
quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, de là je te **ferais descendre**,
TM + [— oracle de YHVH].
- Jér. 30:10 *Ton insolence t'a assaillie
l'arrogance de ton cœur a détruit {= a fait éclater les fentes des rochers
elle a saisi la force de la colline élevée
car comme un aigle, elle a mis en un lieu élevé son nid, de là je te **jeterai à bas**.*
- Jér. 31:28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהָרֵס וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְעֵ
בֶן אֲשָׁקֵד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוּעַ נְאֻם־יְהוָה:
- Jér. 38:28 καὶ ἔσται
ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς **καθαίρειν** καὶ **κακοῦν**,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ **καταφυτεύειν**, φησὶν κύριος.
- Jér. 31:27 Voici des jours viennent — oracle de YHVH ÷
Jér. 38:27 et j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda
d'une semence d'humains et d'une semence de bétail.
- Jér. 31:28 Alors, de même que j'ai veillé° sur eux
pour **arracher** [**≠ jeter-bas**]
TM + [et pour **abattre** et pour **démolir** et pour **perdre**]
et pour **faire du mal** ÷
ainsi, je veillerai° sur eux
pour construire et pour [**re-**]planter, oracle de YHVH.
- Jér. 31:40 וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן
וְכָל־הַשְּׂרָמוֹת [הַשְּׂדֵמוֹת] עַד־נַחַל קִדְרֹן עַד־פְּנֵת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה
קִדְשׁ לַיהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם:
- Jér. 38:40 καὶ πάντες ασαρημῶθ ἕως ναχαλ Κεδρων
ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἀγίασμα τῷ κυρίῳ
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ **καθαίρεθῆ** ἕως τοῦ αἰῶνος.
- Jér. 31:40 [TM + Et toute la vallée des cadavres et de la cendre-grasse]
Jér. 38:40 et tous les sherémôth [Qéré champs-de-blés ou vignes] [**≠ Et tous les Asarêmôth**]
jusqu'au ravin du Qidrôn [**jusqu'à Nakhal Kedrôn**],
jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, au levant,
(seront) consacrés à YHVH [**consécration au / sanctuaire° du Seigneur**] ÷
on **n'arrachera** plus et on **n'abattra** plus, pour l'éternité !
≠ [et jamais plus ils ne disparaîtront et ils ne seront plus jetés-bas, plus jamais]

καθαίρω

- Jér. 33: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בֵּיתִי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בֵּיתִי מַלְכֵי יְהוּדָה
הַנְּתָצִים אֶל־הַסְּלָלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב:
- Jér. 40: 4 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης
καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ἰουδα τῶν **καθηρημένων** εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας
- Jér. 33: 4 Car, ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël,
au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Juda ÷
celles (qui ont été) **abattues** à cause des remblais et à cause du glaive,
LXX ≠ [celles (qui ont été) **jetées bas** pour (élever) palissades et bastions].
- Jér. 33: 5 afin de combattre [se battre contre] les Kaldéens ...
- Jér. 42:10 אִם־שׁוּב תָּשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
וּבְנֵיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֵס וְנִשְׁעַתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתָּוֶשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְכֶם:
- Jér. 49:10 Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ,
οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ **καθέλω** καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ **ἐκτίλω**.
ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.
- Jér. 42:10 Si faisant retour, vous faites retour [vous asseyant, vous vous asseyez] dans cette terre-ci,
je vous construirai et ne vous **abattrai** point [**jetterai point à bas**],
et je vous planterai et ne vous **arracherai** point ÷
car je me repens du mal [car j'ai fait cesser les maux] que je vous ai fait.
- Jér. 45: 4 כֹּה וְהָאָמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר־בְּנֵיתִי אֲנִי הָרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נִשְׁעַתִּי אֲנִי נִתָּשׁ
וְאֶת־כָּל־הָאֶרֶץ הִיא:
- Jér. 51:34 εἶπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἴδου οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ **καθαίρω**,
καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ **ἐκτίλλω**.
- Jér. 45: 3 (Bâroukh) Tu dis : Ah ! Malheur à moi !
car YHVH ajoute l'affliction à ma douleur [l'**accablement à ma peine**] !
- Jér. 51:33 Je me suis fatigué par mon {= mes} gémissements
≠ [Je me suis couché dans les gémissements]
[TM et] je n'ai pas trouvé le repos !
- Jér. 45: 4 (C'est) ainsi (que) tu lui parleras : Ainsi parle YHVH :
Voici, ce que j'ai construit, je vais le **renverser** [**jeter bas**],
et ce que j'ai planté, je vais l'**arracher** ÷
TM + [et (ce sera) toute cette terre-ci].
- Jér. 52:14 וְאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
נְתָצוּ כָל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶת־רֶב־טַבָּחִים:
- Jér. 52:14 καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ **καθεῖλεν** ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων
ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.
- Jér. 52:14 Et toute la muraille qui était autour de Jérusalem ÷
l'armée des Kaldéens qui était avec le chef des gardes l'a **abattue** [≠ **jetée-bas**]

Lam. 2: 2

בִּלְעַ אֲדָוִי לֹא [וְלֹא] חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב
 הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ
 חָלַל מִמְלָכָה וְשָׂרֵיהָ:

Lam. 2: 2 Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,
 καθέειλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
 ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

Lam. 2: 2 YHVH a englouti – et il n'en a pas épargné - toutes les demeures° de Ya‘aqob ;

כ il a renversé dans son emportement les forteresses de la fille de Juda,

il (les) a jetées à terre ÷

il a profané le royaume et ses chefs !

LXX ≠ [Le Seigneur a englouti dans les flots, sans les épargner, toutes les beautés° de Jacob,
 il a jeté-bas dans sa fureur les citadelles de la fille de Juda, il les a collées à terre,
 il a profané son roi et ses princes.]

Lam. 2:17

עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצָּע אֲמָרְתוֹ אֲשֶׁר צָנְהָ מִימֵי־קֶדֶם
 הָרַס וְלֹא חָמַל
 וַיִּשְׂמַח עַל־יָדְ אוֹיֵב הָרִים קָרְן צָרָיִךְ:

Lam. 2:17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη,
 συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
 καθέειλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ἠψφρανευ ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

Lam. 2:17 YHVH a fait ce qu'il avait décidé [ce qu'il avait eu à cœur],

il a accompli° [achevé] sa parole,

(ce) qu'il avait commandé dès les jours d'autrefois [anciens],

il a renversé [jeté-bas] et il n'a pas épargné ÷

il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a accru la corne {= puissance} de tes oppresseurs.

καθαιρέω

Eze. 16:39

וְנִתְּתִי אֹתְךָ בְיָדָם וְהָרְסוּ גִבְיֶךָ וְנִתְּצוּ רַמְתֶּיךָ
וְהַפְּשִׁיטוּ אֹתְךָ בְּגִדֶיךָ וְלָקְחוּ כָּלֵי תַפְאֲרֶתְךָ
וְהִנְחִיחוּךָ עֵרָם וְעָרְיָהּ:

Eze. 16:39 καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν,
καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελούσιν τὴν βάσιν σου
καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου
καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνήν καὶ ἀσχημονοῦσαν.

Eze. 16:37 Eh bien, voici que je vais rassembler tous tes amants à qui tu as été douce (...)

Eze. 16:39 Et je te livrerai entre leurs mains ;
et ils renverseront ton tertre [abattront ta (maison) de prostitution]
et ils abattront tes monticules [jetteront bas ta fondation]
et ils te dépouilleront° [dévêtiront] de tes vêtements
et ils prendront les bijoux de ta splendeur [LXX dont tu te vantais] ÷
et ils te laisseront nue et (nue) de nudité° [≠ nue et indécente] {= complètement nue}.

Eze. 26:12

וְשַׁלְּלוּ חֵילְךָ וּבְזוּזוֹ רַכְלֹתֶיךָ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיךָ וּבְתֵי חַמְדֹתֶיךָ יִתְּצוּ
וְאַבְנֶיךָ וְעֵצֶיךָ וְעַפְרֶיךָ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׂמוּ:

Eze. 26:12 καὶ προνομεύσει τὴν δυνάμιν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου
καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεί
καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου
εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

Eze. 26: 7 Car - ainsi parle le Seigneur YHVH -
voici : je fais venir contre (toi), Tyr, Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl (...)

Eze. 26:12 Et on te dépouillera de tes richesses [Et on prendra comme butin ta puissance],
et on pillera (le fruit de) ton trafic [et on te dépouillera de tes biens]
et on renversera [fera-tomber] tes remparts
et tes maisons désirables° / plaisantes, on les abattra [jettera bas] ÷
et tes pierres, ton bois et ta poussière, au milieu de la mer, on les jettera.

καθαίρέω

Eze. 36:36

וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעַתִּי הַנְּשֹׁמֵה
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

Eze. 36:36 καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη,
ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν,
ὅτι ἐγὼ κύριος
ὤκοδόμησα τὰς **καθηρημένας**
καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

Eze. 36:35 On dira : Cette **terre**, qui était **dévastée**,
est comme un jardin de 'Eden [*de délices*] ÷
et les **villes désolées** [*désertées*], **dévastées** et **renversées** [*abattues*],
sont des places fortes habitées.

Eze. 36:36 Et les nations qui sont restées autour de vous connaîtront :
que, moi, YHVH,
j'ai (re)construit ce qui était **renversé** [*avait été jeté bas*]
[*et*] j'ai [*re-*]planté ce qui était **dévasté** ÷
moi, YHVH, j'ai parlé et je ferai.

Zac. 9: 6

וַיָּשֶׁב מִמְזַר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גֵּאוֹן פְּלִשְׁתִּים:

Zac. 9: 6 καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ,
καὶ **καθελω** ὕβριν ἀλλοφύλων.

Zach. 9: 6 Et un bâtard habitera à 'Ashdôd [*Et des étrangers habiteront à Azôt*] ÷
et je **retrancherai** [*jetterai bas*] l'orgueil des Philistins,

καθαίρέω

- Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν
λέγων, Ὑφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας **καθελεῖν** αὐτόν.
- Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vin aigre,
l'ayant posée sur un roseau,
lui donnait à boire, en disant :
Laissez! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le **dépendre** !
- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα
καθελῶν αὐτόν
ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant **dépendu**, il l'a enveloppé dans le linge
et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc
et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.
- Luc 1:52 **καθεῖλεν** δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,
- Luc 1:52 Il **jette-** les puissants **à-bas** de (leurs) trônes
et Il **élève** les humbles.
- Luc 12:18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω,
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω
καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου
- Luc 12:16 Or, il leur a dit cette comparaison, en disant :
Le pays {= domaine} d'un certain homme, riche, avaient beaucoup rapporté.
- Luc 12:17 Et il débattait en lui-même en disant :
Que ferai-je, car je n'ai pas où ramasser ma récolte ?
- Luc 12:18 Et il dit : Voici ce que je ferai :
Je vais **jeter-bas** mes granges et j'en construirai de plus grandes
et j'y amasserai tout mon blé et mes biens.
- Luc 23:53 καὶ **καθελῶν** ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνα
καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
- Luc 23:53 Et l'ayant **dépendu**, il l'a roulé dans un linge
et l'a déposé dans un tombeau taillé dans le roc,
où personne n'avait encore été déposé.

καθαίρω

- Ac 13:19 καὶ **καθελών** ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν
- Ac 13:17 Le Dieu de ce peuple, Israël, a choisi nos pères [Abraham, Isaac et Jacob],
et il a élevé le peuple bien haut, pendant son séjour en terre d'Egypte.
et *il les en a fait sortir à bras levé.*
- Ac 13:18 et, pendant quarante ans environ, *il les a entourés de soins au désert.*
- Ac 13:19 Puis *il a jeté-bas sept nations en terre de Canaan*
et *il a distribué leur terre en héritage,*
- Ac 13:29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
- Ac 13:29 Après avoir achevé tout ce qui se trouvait écrit de lui,
ils l'ont descendu / **dépendu** du bois du supplice et l'ont mis au tombeau.
- Ac 19:27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν
ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν λογισθῆναι,
μέλλειν τε καὶ **καθαιρεῖσθαι** τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς
ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
- Ac 19:27 Or il y a péril que, non seulement notre profession tombe en discrédit,
mais encore que le temple de la grande déesse Artémis ne soit compté pour rien
et même que vienne à être **dépouillée** de sa majesté,
celle que toute l'Asie et le monde vénèrent.
- 2Co 10: 4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
οὐ σαρκικὰ
ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ
πρὸς **καθαίρεσιν** ὀχυρωμάτων,
λογισμοῦς **καθαίρουντες**
- 2Co 10: 5 καὶ πᾶν ὕψωμα **ἐπαιρόμενον** κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
- 2Co 10: 4 Non, les armes de notre combat
ne sont point charnelles,
mais (elles sont) puissantes de (par) Dieu
pour **jeter bas** des **forteresses**,
en **jetant bas** les **raisonnements**
- 2Co 10: 5 et toute **élévation**
qui **se dresse** contre la connaissance de Dieu ;
et nous faisons captif tout **intellect**
pour l'amener à obéir au Messie / Christ.